

Signor le tue man sante  
 qual humiltà, qual zelo  
 mosse de servi tuoi  
 lavar le piante:  
 o creator del cielo  
 già ascoso in mortal velo,  
 rinova l'opra pia  
 monda 'l mio cor  
 d'ogni sua colpa ria.

Lord, what humility, what zeal  
 moved your holy hands  
 to wash your  
 servants' feet!  
 O creator of heaven,  
 once wrapped in mortal veil,  
 renew the holy work,  
 cleanse my heart  
 of every wicked fault.

Vergine il cui figliol  
 glorioso ascese a l'alto ciel  
 d'onde per noi mortali  
 in form' humana scese  
 deh! pia  
 dona a quest' alm' afflitta  
 l'ali che segua lui  
 sciolta da tanti mali.

Virgin, whose little son  
 ascended glorious to high heaven,  
 whence for us mortals  
 in human form he descended,  
 ah! holy one,  
 give this troubled soul  
 the wings to follow him,  
 freed from such great evils.

### Signor le tue man sante

Giovanni Gabrieli (Italian; c.1555–1612)

#### Lord, your holy hands,

1 9

Si - gnor le tue man san - te, Si - gnor le tue man

Si - gnor, Si - gnor le tue man san - te, le

Le tue man

Si - - gnor, Si - gnor

Si - gnor, Si -

10 16

san - - - - te qual

tue man san - - - - te qual

san - - - - te, le tue man san - - - - te qual

le tue man san - - - - te, le tue man san - - - - te qual

-gnor le tue man san - - - - te qual

*Musica Spirituale* [1586], pub. Gardano, Venice. Original a tone higher.

*what humility, what zeal*

*moved*

17 23

hu - - mil - - tà, qual ze - - - - - lo mos -  
 hu - - mil - - tà, qual ze - - - - - lo mos -  
 hu - - mil - - tà, qual ze - - - - - lo mos -  
 hu - - mil - - tà, qual ze - - - - - lo mos -  
 hu - - mil - - tà, qual ze - - - - - lo mos - se de

*(them) to wash your servants' feet!*

24 30

mos - se de ser - vi tuoi la -  
 - se de ser - vi tuoi, mos - se de  
 mos - se de ser - vi tuoi la - var le pian - - te,  
 mos - se de ser - vi tuoi la -  
 ser - - - - - vi tuoi la - var le pian - -

31 38

-var le pian - te, mos - se de ser - vi tuoi la -  
 ser - vi tuoi la - var le pian - te, la - var le pian - te, la -  
 la - var le pian - - te,  
 -var le pian - - - te, la - var le pian - te, mos - se de ser - vi  
 -te, la - var le pian - - te, la -

*O creator of heaven,*

39 46

-var le pian - - - te: o cre - - a-tor del

-var le pian - - - te: o cre - - a-tor

la - var le pian - te: o cre - a-tor,

tuoi la - var le pian - te: o cre - a-tor del

-var le pian - - - - te: o cre - a-tor del

47. 54

cie - - - lo, o cre - a-tor del cie - - - lo

del cie-lo, o cre - a-tor del cie-lo

o cre - a-tor del cie - - - lo

cie - - - lo, o cre - a-tor

cie - - - lo, o cre - a-tor del cie - - - lo

*once wrapped in mortal veil, renew the holy*

55 61

già a - sco-so in mortal ve - lo, ri-no - va, ri - no - va l'op - -

già a - sco-so in mor - tal ve - lo, ri-no - va, ri-no - va l'op - - ra

già a - sco-so in mor - tal ve - lo, ri-no - va, ri - no - va l'op -

già a - sco-so in mor - tal ve - lo, ri-no - va, ri-no - va l'op - - ra

già a - sco-so in mor - tal ve - lo, ri-no - va l'op - - ra

*work,*

*cleanses my heart*

*of*

62

68

- ra pi - - a mon - da'l mio cor

pi - - - - a mon - da'l mio cor d'o -

- ra pi - - a mon - da'l mio cor, mon - da'l mio

pi - - - - a mon - da'l mio cor, mon - da'l mio

pi - - - - a mon - da'l mio

*every wicked fault;*

69

76

d'o - gni sua col - pa ri - - a, d'o - gni sua

- gni sua col - - pa ri - - - - a, d'o -

cor d'o - gni sua col - pa

cor d'o - gni sua col - pa ri - - - - a,

cor d'o - gni sua col - pa ri - -

*renew*

77

83

col - - pa ri - - - - a, ri - no - va, ri - no -

- gni sua col - - - - pa ri - - a, ri - no - va, ri - no - va, ri - no -

ri - - - - a, ri - no - va, ri - no - va, ri - no -

d'o - gni sua col - pa ri - - a, ri - no - va, ri - no - va, ri -

a, ri - no - va, ri - no -

*the holy work,*

*cleanse my heart*

84 90

-va l'op - - ra pi - - a mon - da'l mio cor

-va l'op - - ra pi - - a mon - da'l mio cor

-va l'op - - ra pi - - a mon - da'l mio

-no - va l'op - - ra pi - - a mon - da'l mio cor

-va l'op - - ra pi - - a

*of every wicked fault.*

91 97

d'o - gni sua col - pa ri - -

d'o - gni sua col - pa ri - -

cor, mon - da'l mio cor d'o - gni sua col - pa ri - -

\_, mon - da'l mio cor

mon - - da'l mio cor d'o -

98 105

-a, d'o - gni sua col - - pa ri - - a.

-a, d'o - gni sua col - - pa ri - - a.

-a, d'o - gni sua col - pa ri - - a.

d'o - gni sua col - pa ri - - a.

- gni sua col - pa ri - - a, ri - - a.

## Seconda parte

*Virgin,**whose little son*

106 112

Ver - - - gi - ne il cui fi - gliol, il cui fi - gliol, il cui fi - gliol, il cui fi - gliol, il cui fi - gliol

Il cui fi -

Il cui fi - gliol

Il cui fi -

*ascended glorious*

113 117

cui fi - - gliol glo - rio - - - so asce - gliol glo - rio - - - so asce - gliol glo - rio - - - so asce - se glorio - - - so a - sce - - - se - gliol glo - rio - - - so asce - se

*to high heaven,**whence for us mortals*

118 124

-se a l'al - - to ciel d'on - - de per noi mor - ta - - se a l'al - - to ciel d'on - - de per noi mor - ta - - a l'al - - to ciel d'on - - de per noi mor - ta - - a l'al - - to ciel d'on - - de per noi mor - ta - - a l'al - - to ciel d'on - - de per noi mor - ta - -

125 in  
131

d'on - - de per noi mor - ta - - li. in  
- de per noi mor - ta - li in  
-li, d'on - - de per noi, d'on - - de per noi mor - ta - -  
-li, d'on - - - - de per noi mor - ta - -

*human form he descended,*

132 138

form' huma - na sce - - - - se, in form' huma - na sce -  
form' huma - na sce - - - - se, in form' huma - na sce -  
-li in form' huma - na sce - se  
-li in form' huma - na sce - se  
-li in form' huma - na sce - se

*ah!*

*holy one, give this*

139 146

- - - - se deh! deh! pi - - a  
- - - - se deh! deh! pi - - a do - na a quest'  
- - - - se deh! deh! do -  
- - - - se deh! deh! pi - - a do - na a quest'  
- - - - se deh! deh! pi - - a

*troubled soul the wings*

147 153

do - na a quest'alm' af - flit - - - ta l'a - - - li

alm' af - flit - - - ta l'a - - - li

- na a quest'alm' af - flit - - ta, do - na a quest'alm' af -

alm' af - flit - - - ta l'a - - - li, do - na a quest'alm' af -

do - na a quest'alm' af - flit - - - ta

*to follow him,*

154 158

che se - gua

che se - gua lui, che se - -

- flit - - ta l'a - - - li che se - gua lui, che

- flit - - - ta l'a - - - li che se - gua lui

l'a - - - - - li che se - gua lui,

*freed from such great evils:*

159 163

lui sciol - ta da tan - - - ti ma - - - li

-gua lui sciol - ta da tan - - ti ma - - - li, sciol -

se - gua lui sciol - ta da tan - ti, sciol - ta da

-, che se - gua lui sciol - ta da tan - - ti ma - li

che se - gua lui sciol - ta da tan - ti ma - - - - li,



164 168

sciol - ta da tan - - ti ma - - - -

- ta da tan - - - ti ma - - - - li, sciol - ta da tan - - - ti ma -

tan - ti, da tan - ti ma - li, sciol - ta da tan - ti ma -

, sciol - ta da tan - ti ma - - - - li, sciol - ta da tan - - - ti ma -

sciol - ta da tan - ti ma - - - - li, sciol - ta da tan - ti ma - - - -

*ah!* *holy one, give this*

169 176

-li: deh! deh! pi - - a do -

-li: deh! deh! pi - - a do - na a quest' alm' af -

-li: deh! deh! do - na a quest'

-li: deh! deh! pi - - a do - na a quest' alm' af -

-li: deh! deh! pi - - a

*troubled soul the wings*

177 182

- na a quest' alm' af - flit - - - - ta l'a - - - - li

- flit - - - - ta l'a - - - - li

alm' af - flit - - ta, do - - na a quest' alm' af -

- flit - - - - ta l'a - - - - li, do - - na a quest' alm' af -

do - - na a quest' alm' af - flit - - - - ta

to follow him,

183 187

che se - gua  
che se - gua lui, che se - -  
-flit - - ta l'a - - - - li che se - gua lui, che  
-flit - - - ta l'a - - - - li che se - gua lui  
l'a - - - - - li che se - gua lui,

*freed from such great evils.*

188 192

lui sciol - ta da tan - - - ti ma - - - - li  
-gua lui sciol - ta da tan - - ti ma - - - - li, sciol -  
se - gua lui sciol - ta da tan - ti, sciol - ta da  
che se - gua lui sciol - ta da tan - - ti ma - li  
che se - gua lui sciol - ta da tan - ti ma - - - - li,

193 198

sciol - ta da tan - - ti ma - - - - li.  
- ta da tan - - ti ma - - - - li, sciol - ta da tan - - ti ma - li.  
tan - ti, da tan - ti ma - li, sciol - ta da tan - ti ma - li.  
sciol - ta da tan - ti ma - - - - li, sciol - ta da tan - - ti ma - li.  
sciol - ta da tan - ti ma - - - - li, sciol - ta da tan - ti ma - - - - li.